

International Terminology Summer School (TSS) 2020

1 - 4 July 2020 ONLINE



Wednesday, 01 July 2020 - PROFESSIONAL TERMINOLOGY MANAGEMENT: THEORY & PRACTICE

08:30	Online Registration and Check-In	
09:15	Welcome, Opening and Introduction	Márta Fischer, director, associate professor Centre for Modern Languages at the Budapest University of Technology and Economics (BME) Gabriele Sauberer, director, TermNet
09:45	Why is Terminology Theory Important? Terms in Texts and Databases: the Translator's Perspective	Márta Fischer (BME)
11:00	Coffee Break	
11:30	Terminology Management for Translation: Equivalence, Strategies, Databases	Márta Fischer (BME)
12:30	Lunch Break	
14:00	Terminology Management for Translation: the Reviser's Perspective	Edina Polácska (reviser, Hungarian Office for Translation and Attestation)
15:00	Coffee Break	
15:30	Workshops	Workshops
15:30	Workshop 1 Terminology Management: Mind Mapping in Online Tools (Zsuzsanna Ugrin, BME)	Workshop 2 Terminology Management: Types and Evaluation of Databases (Dóra Tamás, Hungarian Office for Translation and Attestation and Eszter Sermann, University of Szeged)
16:30	Coffee Break	
17:00	Workshop 3 Terminology without Borders (Ida Mareckova, Terminology Coordination, European Parliament)	Workshop 4 = WS 1 Terminology Management: Mind Mapping in Online Tools (Zsuzsanna Ugrin, BME)
18:30	GROUP FOTO - Online - it is FUN	
18:40	TSS online dinner: Get-to-know-each-other online evening	

Thursday, 02 July 2020 - TERMINOLOGY, QUALITY and MT/Web Translation

09:00	Online Terminology Breakfast (Food for thought only): TBD (To be decided)	
10:00	Terminology and Machine Translation: Post Editing of Machine Translation Output	Gabriele Sauberer (auditor for ISO 18587)
10:45	About the Future of Machine Translation	Gábor Prózéký (director, Research Institute for Linguistics)
11:30	Coffee Break	

12:00	Machine Translation in the European Commission, with a Focus on Terminology Issues	Ágnes Lesznyák (European Commission)
13:00	Lunch Break	
14:30	Workshops	Workshops
14:30	Workshop 1 Post-editing of Machine Translation Output for translators and terminology professionals (Gabriele Sauberer, LICS Lead Auditor)	Workshop 2 Terminology in Web Translation: Quality and Management (Márta Kóbor, European Commission)
15:30	Coffee Break	
16:00	Workshop 3 = WS 2 Terminology in Web Translation: Quality and Management (Márta Kóbor, European Commission)	Workshop 4 Machine Translation and Terminology – a closer look / in practice, from a translator's and terminologist's perspective (Petra Dutz, SDL)
17.30	Online Terminology Happy Hour: MemoQ - Kilgray	
Friday, 03 July 2020 - TERMINOLOGY STRATEGIES, TOOLS AND TECHNOLOGY		
09:00	Online Terminology Breakfast (Food for thought only): TBD (To be decided)	
10:00	Case study: Terminology Management at the Council of the European Union (EU)	Orsolya Kardos (Council of the EU)
10:45	Case study: Terminology strategies for business processes: The business case for terminology, terminology policies and how to calculate and argue costs and return on investments	Gabriele Sauberer (TermNet)
11:30	Coffee Break	
12:00	How to deal with copyright issues in terminology management?	Christian Galinski (Infoterm)
13:00	Lunch Break	
14:30	Workshops	Workshops
14:30	Workshop 1 Terminology tools and technology (Eszter Papp, Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary)	Workshop 2 Multilingual terminology management: the role of concept-orientation (Orsolya Kardos, Council of the EU)
14:30	Workshop 3 How terminology work is organized at WIPO, and how it interfaces with translation (Geoffrey Westgate and Cristina Valentini, WIPO)	
15:45	Coffee Break	
16:15	Workshop 4 Legal translation: a terminological challenge (Frieda Steurs, KU Leuven)	Workshop 5 Terminology Scenarios for Translators (Henrik Nilsson, C.A.G Healthcare)
17.30	Online Terminology Happy Hour: TBD	

Saturday, 04 July 2020 – APPLICATION SCENARIOS (Participants' Projects)

09:00	Online Terminology breakfast (Food for thought only) Everything you want to know about ECQA Certificates and Exams	
10:00	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
11:00	Coffee Break	
11:30	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
12:30	Lunch Break	
14:00	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
15:00	Coffee Break	
15.30	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
16.30	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
17:30	TSS 2020 Online Closing Ceremony	Gabriele Sauberer & Márta Fischer
18:00	END OF TSS 2020 ONLINE	

Programme may be subject to change

